







# ANNA SPADONI

**Traduttrice, adattatrice-dialoghista**  
**EN-DE-FR>IT**

 9 ottobre 1995

 Via IV Novembre 32C, Suisio (BG)

 +39 3312777886

 annaspadoni1995@gmail.com

## PROFILO

Ambiziosa e motivata a crescere professionalmente nel ruolo di traduttrice e a coltivare la mia passione per le lingue. Possiedo ottime doti organizzative e di gestione del tempo. So inserirmi senza troppe difficoltà in nuovi contesti lavorativi grazie a spirito di squadra e buone capacità di ascolto e comunicazione.

## LINGUE

- Italiano: madrelingua
- Inglese: livello avanzato C1
- Tedesco: livello avanzato C1
- Francese: livello intermedio B2

## CAPACITÀ E COMPETENZE

- Ottime competenze organizzative
- Precisione e puntualità
- Buone competenze comunicative
- Capacità di lavorare in team
- Capacità di lavorare sotto stress
- Disponibilità all'ascolto e al confronto

## CONOSCENZE INFORMATICHE

- Conoscenza base dei seguenti CAT Tools: SDL Trados, Transit, Memsource, MemoQ
- Utilizzo del software Aegisub
- Utilizzo del pacchetto Office
- Frequenza laboratorio Icube di Gestione delle Informazioni e Web presso l'Università degli Studi di Milano (a.a. 2015/2016)

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

### **Traduttrice, adattatrice-dialoghista (EN-DE-FR>IT)**

2021 Lug. – oggi  
Freelance

- Traduzione e adattamento per doppiaggio in *oversound* e *simil-sync* di prodotti audiovisivi (documentari, serie TV, reality show, podcast);
- Creazione di glossari digitali relativi a progetti specifici per aumentare la consistency testuale e offrire una maggiore qualità traduttiva;
- Revisione e adattamento del testo alla cultura della lingua di destinazione;
- Cross-check delle traduzioni per garantire un risultato in linea con le aspettative del committente;
- Principali collaborazioni con i seguenti studi di doppiaggio: IYUNO ITALY, TRANSPERFECT TRANSLATIONS, ZOO DIGITAL, ADC GROUP, 3CYCLE.

### **Traduttrice, adattatrice-dialoghista (EN>IT)**

2020 Giu. – Lug.  
Nexus TV srl, Cologno Monzese (MI)

### **Traduttrice (EN-DE-FR>IT), addetta all'accoglienza e alla gestione dei clienti**

2019 Mar. – Ott.  
Milano Traduzioni sas di Anna Rechnova, Milano

### **Traduttrice (DE-FR>IT)**

2018 Giu. – Ago.  
CB Service, Chiasso (CH)

## ISTRUZIONE ACCADEMICA

### **2021 – Laurea magistrale in Traduzione**

Civica Scuola Altiero Spinelli per Interpreti e Traduttori, Milano

- Lingue di studio: inglese, tedesco;
- Specializzazione in traduzione audiovisiva: traduzione e adattamento per doppiaggio in *oversound* e *simil-sync*; sottotitolazione; sottotitolazione per non udenti;
- Corsi di traduzione professionale e letteraria;
- Votazione: 109/110.

### **2018 – Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere**

Università degli Studi di Milano

- Lingue di studio: inglese, tedesco, francese;
- Votazione: 108/110.

## CERTIFICAZIONI

**2021 – Informatica:** Certificazione Trados 2019 – Getting Started

**2014 – Tedesco:** Goethe-Zertifikat B1

**2014 – Francese:** *Diplôme d'études en langue française - DELF B2*

**2013 – Tedesco:** *Zeugnis Universität Wien - B2/ 1 Juli-Intensivkurs*

**2013 – Inglese:** Trinity College London, ISE II, Integrated Skills in English Level 1 Certificate in ESOL International - B2 of CEFR

Suisio, gennaio 2025

